

<p>「那些走在黑暗中的人，要 nà xiē zǒu zài hēi'àn zhōng de rén, yào 看見一道大光；那些住在漆 kàn jiàn yī dào dà guāng; nà xiē zhù zài qī 黑之地的人，有光要照耀他 hēi zhī dì de rén, yǒu guāng yào zhào yào tā 們。」-以賽亞書 9:2 men.' yǐ sài yà shū</p> <p>"THE PEOPLE WALKING IN DARKNESS HAVE SEEN A GREAT LIGHT; ON THOSE LIVING IN THE LAND OF DEEP DARKNESS A LIGHT HAS DAWNED." ISATAH 9:2 NIV</p> <p>1</p>	<p>「因為有一個孩子為我們而 yīn wèi yǒu yī gè hái zi wèi wǒ men ér 生，有一個兒子賜給我們。 shēng, yǒu yī gè er zi cì gěi wǒ men. 政權將擔負在他的肩上。 Zhèng quán jiāng dān fù zài tā de jiān shàng 他要被稱為：奇妙的謀士 Tā yào bèi chēng wèi: Qí miào de móu shì, 大有能力的上帝，永恆的 dà yǒu néng lì de shàng dì, yǒng héng de 父親，和平的君王」-賽9:6 fù qīn, hé píng de jūn wáng -Sài</p> <p>"FOR TO US A CHILD IS BORN, TO US A SON IS GIVEN, AND THE GOVERNMENT WILL BE ON HIS SHOULDERS. AND HE WILL BE CALLED WONDERFUL COUNSELOR, MIGHTY GOD, EVERLASTING FATHER, PRINCE OF PEACE." -ISAIAH 9:6</p> <p>2</p>	<p>「他的統治及統治帶來的和 tā de tǒngzhì jí tǒngzhì dài lái de hé 平必永無止境。他要坐在他 píng bì yǒng wú zhǐ jìng. Tā yào zuò zài tā 祖先大衛的寶座上，以公 zǔ xiān dà wèi de bǎozuò shàng, yǐ gōng 正和公義執政，直到永 zhèng hé gōng yì zhì zhèng, zhí dào yǒng 遠。天軍的上主熱切的介 yuǎn. Tiān jūn de shàng zhǔ rè qiè de jiè 入，必定使這事成就 -賽9:7 rù, bì dìng shǐ zhè shì chéng jiù -Sài</p> <p>"OF THE GREATNESS OF HIS GOVERNMENT AND PEACE THERE WILL BE NO END. HE WILL REIGN ON DAVID'S THRONE AND OVER HIS KINGDOM, ESTABLISHING AND UPHOLDING IT WITH JUSTICE AND RIGHTEOUSNESS FROM THAT TIME ON AND FOREVER. THE ZEAL OF THE LORD ALMIGHTY WILL ACCOMPLISH THIS." -ISAIAH 9:7</p> <p>3</p>
<p>「我看見他，卻不是現在。 Wǒ kàn jiàn tā, què bù shì xiàn zài. 我望見他，卻遠在將來。有 Wǒ wàng jiàn tā, què yuǎn zài jiāng lái. Yǒu 一顆星要自雅各家升起，有 yī kē xīng yào zì yǎ gè jiā shēng qǐ, yǒu 一根權杖要從以色列 yī gēn quán zhàng yào cóng yǐ sè liè 舉起。」-民數記 24:17 jǔ qǐ. -Mín shù jì</p> <p>"I SEE HIM, BUT NOT NOW; I BEHOLD HIM, BUT NOT NEAR. A STAR WILL COME OUT OF JACOB; A SCEPTER WILL RISE OUT OF ISRAEL." NUMBERS 24:17</p> <p>4</p>	<p>「在那些日子裡，到了那時 zài nà xiē rì zi lǐ, dào le nà shí 我要從大衛王的譜系中 wǒ yào cóng dà wèi wáng de pǔ xì zhōng 興起一位公義的後裔，他要 xīng qǐ yī wèi gōng yì de hòu yì, tā yào 在全地做公正公義 zài quán de zuò gōng zhèng gōng yì 的事。」-耶利米書33:15 de shì. -Yé lì mǐ shū</p> <p>"IN THOSE DAYS AND AT THAT TIME I WILL MAKE A RIGHTEOUS BRANCH SPROUT FROM DAVID'S LINE; HE WILL DO WHAT IS JUST AND RIGHT IN THE LAND." JEREMIAH 33:15</p> <p>5</p>	<p>「好吧，主將要親自給你們 Hǎo ba, zhǔ jiāng yào qīn zì gěi nǐ men 這個徵兆，看啊！那處女將 zhè ge zhēngzhào, kàn a! Nà chǔ nǚ jiāng 會懷孕！她要生一個兒子， huì huáiyùn! Tā yào shēng yī gè er zi, 名為以馬內利（意思是 míng wèi yǐ mǎ nèi lì (yì sī shì '上帝與我們同在'。）」 'shàng dì yǔ wǒ men tóng zài' -賽7:15 -Sài</p> <p>"THEREFORE THE LORD HIMSELF WILL GIVE YOU A SIGN: THE VIRGIN WILL CONCEIVE AND GIVE BIRTH TO A SON, AND WILL CALL HIM IMMANUEL." ISATAH 7:14</p> <p>6</p>
<p>「然而伯利恆，以法他啊， rán'ér bó lì héng, yǐ fǎ tā a, 你在猶大人之中 只是一個 nǐ zài yóu dà rén zhī zhōng zhǐ shì yī gè 小村莊，以色列的統治者 xiǎo cūn zhuāng, yǐ sè liè de tǒng zhì zhě 卻要從你那裡出來，他的根 què yào cóng nǐ nà lǐ chū lái, tā de gēn 源來自恆古。」-彌迦書5:2 yuán lái zì héng gǔ.' -Mí jiā shū</p> <p>"BUT YOU, BETHLEHEM EPHRATHAH, THOUGH YOU ARE SMALL AMONG THE CLANS OF JUDAH, OUT OF YOU WILL COME FOR ME ONE WHO WILL BE RULER OVER ISRAEL, WHOSE ORIGINS ARE FROM OF OLD, FROM ANCIENT TIMES." MICAH 5:2</p> <p>7</p>	<p>「天使對他說：“馬利亞， tiān shǐ duì tā shuō: "Mǎ lì yǎ, 不要害怕，你已經受到 bù yào hài pà, nǐ yǐ jīng shòu dào 上帝的眷愛！你要懷孕 shàng dì de juàn ài! Nǐ yào huáiyùn 生一個兒子，要給他起名 shēng yī gè er zi, yào gěi tā qǐ míng 叫耶穌。」-路加福音 1:30-31 jiào yē sū.' -Lù jiā fú yīn</p> <p>"BUT THE ANGEL SAID TO HER, "DO NOT BE AFRAID, MARY; YOU HAVE FOUND FAVOR WITH GOD. YOU WILL CONCEIVE AND GIVE BIRTH TO A SON, AND YOU ARE TO CALL HIM JESUS." -LUKE 1:30-31 NIV</p> <p>8</p>	<p>「他將要為大，被稱為 Tā jiāng yào wèi dà, bèi chēng wèi 至高者的兒子。主上帝 zhì gāo zhě de ér zi. Zhǔ shàng dì 要把他祖先大衛的王位 yào bǎ tā zǔ xiān dà wèi de wáng wèi 賜給他，他將要永遠統 cì gěi tā, tā jiāng yào yǒngyuǎn tǒng 治以色列，他的國永無窮 zhì yǐ sè liè, tā de guó yǒng wú qióng 盡」-路1:32-33 jìn -lù</p> <p>"HE WILL BE GREAT AND WILL BE CALLED THE SON OF THE MOST HIGH. THE LORD GOD WILL GIVE HIM THE THRONE OF HIS FATHER DAVID, AND HE WILL REIGN OVER JACOB'S DESCENDANTS FOREVER; HIS KINGDOM WILL NEVER END." -LUKE 1:32-33</p> <p>9</p>

治



子



光



同



義



權



王



懷



小



「就生下頭胎的兒子。他  
Jiù shēng xià tóu tāi de ér zi. Tā  
用布條把孩子包裹妥貼，放  
yòng bù tiáo bǎ hái zi bāo lǐ tuǒ tiē, fàng  
在馬槽裡因為那裡沒有地  
zài mǎ cáo lǐ yīn wèi nà lǐ méi yǒu dì  
方給他們留宿。」-路2:7  
fāng gěi tā men liú sù. -Lù

"AND SHE GAVE BIRTH TO HER FIRSTBORN, A SON. SHE WRAPPED HIM IN CLOTHS AND PLACED HIM IN A MANGER, BECAUSE THERE WAS NO GUEST ROOM AVAILABLE FOR THEM." LUKE 2:7

10

「但天使安慰他說：“不要怕！我  
Dàn tiān shǐ ān wèi tā shuō: "Bù yào pà! Wǒ  
給你們帶來一個喜訊，要為萬民  
gěi nǐ men dài lái yí gè xǐ xùn, yào wèi wàn mǐn  
帶來極大的喜樂！救主，就是主基督，  
dài lái jí dà de xǐ lè! Jiù zhǔ, jiù shì zhǔ jī dū,  
今天在大衛的城伯利恆降  
jīn tiān zài dà wèi de chéng bó lì héng jiàng  
生了！你們會看見一個用布  
shēng le! Nǐ men huì kàn jiàn yí gè yòng bù  
條包裡妥貼的嬰孩躺在馬槽  
tiáo bāo lǐ tuǒ tiē de yīng hái tǎng zài mǎ cáo  
裡；憑著這個記號，你們就會認  
lǐ; píng zhe zhè gè jì hào, nǐ men jiù huì rèn  
出他來。」-路2:10-12  
chū tā lái." -Lù

"BUT THE ANGEL SAID TO THEM, 'DO NOT BE AFRAID. I BRING YOU GOOD NEWS THAT WILL CAUSE GREAT JOY FOR ALL THE PEOPLE. TODAY IN THE TOWN OF DAVID A SAVIOR HAS BEEN BORN TO YOU; HE IS THE MESSIAH, THE LORD. THIS WILL BE A SIGN TO YOU: YOU WILL FIND A BABY WRAPPED IN CLOTHS AND LYING IN A MANGER.'" -LUKE 2:10-12

11

「突然間，有一大隊天軍出  
Tū rán jiān, yǒu yí dà duì tiān jūn chū  
現，和那位天使一起讚美  
xiàn, hé nà wèi tiān shǐ yī qǐ zàn měi  
上帝，說：榮耀歸於在天  
shàng dì, shuō: Róng yào guī yú zài tiān  
上至高處的上帝，平安臨  
shàng zhì gāo chǔ de shàng dì, píng'ān lín  
到地上他所愛的人」  
dào dì shàng tā suǒ ài de rén'  
-路2:13-14  
-lù

"SUDDENLY A GREAT COMPANY OF THE HEAVENLY HOST APPEARED WITH THE ANGEL, PRAISING GOD AND SAYING, 'GLORY TO GOD IN THE HIGHEST HEAVEN, AND ON EARTH PEACE TO THOSE ON WHOM HIS FAVOR RESTS.'" LUKE 2:13-14

12

「他們走進屋裏，看到那  
Tā men zǒu jìn wū lǐ, kàn dào nà  
孩子和他的母親馬利亞，就俯  
hái zi hé tā de mǔ qīn mǎ lì yǎ, jiù fǔ  
伏敬拜他，又打開寶盒，把  
fú jìng bài tā, yòu dǎ kāi bǎo hé, bǎ  
黃金、乳香和沒藥作為  
huáng jīn, rǔ xiāng hé mò yào zuò wéi  
禮物獻給他」-馬太福音 2:11  
lǐ wù xiàn gěi tā -mǎ tài fú yīn

"ON COMING TO THE HOUSE, THEY SAW THE CHILD WITH HIS MOTHER MARY, AND THEY BOWED DOWN AND WORSHIPED HIM. THEN THEY OPENED THEIR TREASURES AND PRESENTED HIM WITH GIFTS OF GOLD, FRANKINCENSE AND MYRRH." -MATT 2:11

13

「為順服上帝而自甘卑微  
Wèi shùn fú shàng dì ér zì gān bēi wēi  
又像罪犯那樣死在十字架  
yòu xiàng zuì fàn nà yàng sǐ zài shí zì jià  
上。因此，上帝把他升到  
shàng. Yīn cǐ, shàng dì bǎ tā shēng dào  
最尊貴的位置，又叫他超乎  
zuì zūn guì de wèi zhì, yòu jiào tā chāo hū  
萬名之上的名」  
wàn míng zhī shàng de míng'  
-腓立比書 2:8-9  
-fēi lì bǐ shū 2:8-9

"AND BEING FOUND IN APPEARANCE AS A MAN, HE HUMBLED HIMSELF BY BECOMING OBEDIENT TO DEATH—EVEN DEATH ON A CROSS! THEREFORE GOD EXALTE HIM TO THE HIGHEST PLACE AND GAVE HIM THE NAME THAT IS ABOVE EVERY NAME," -PHILIPPIANS 2:8-9

14

「然而，凡信他，接受他的  
Rán'ér, fán xìn tā, jiē shòu tā de  
人，他就賜他們權利，成為  
rén, tā jiù cì tā men quán lì, chéng wéi  
上帝的兒女。」  
shàng dì de ér nǚ.'  
-約翰福音 1:12  
-Yuē hàn fú yīn

"YET TO ALL WHO DID RECEIVE HIM, TO THOSE WHO BELIEVED IN HIS NAME, HE GAVE THE RIGHT TO BECOME CHILDREN OF GOD" -JOHN 1:12

15

「他不是帶著山羊和小  
Tā bù shì dài zhe shān yáng hé xiǎo  
牛的血，而是帶著自己的血，只  
niú de xuè, ér shì dài zhe zì jǐ de xuè, zhǐ  
進入至聖所一次，就為我們  
jìn rù zhì shèng suǒ yí cì, jiù wèi wǒ men  
成就了永遠的救贖」  
chéng jiù le yǒng yuǎn de jiù shù  
-希伯來書 9:12  
-xī bó lái shū

"NOT WITH THE BLOOD OF GOATS AND CALVES, BUT WITH HIS OWN BLOOD HE ENTERED THE MOST HOLY PLACE ONCE FOR ALL, HAVING OBTAINED ETERNAL REDEMPTION." -HEBREWS 9:12

16

「可想而知，基督的血豈不更有  
Kě xiǎng ér zhī, jī dū de xuè qǐ bù gēng yǒu  
潔淨的功効嗎？他的血能潔  
jié jìng de gōng xiào ma? Tā de xuè néng jié  
淨我們的良心脫離惡行，使我們  
jìng wǒ men de liáng xīn tuō lí è xíng, shǐ wǒ men  
能夠敬拜永活的上帝。基督  
néng gòu jìng bài yǒng huó de shàng dì. Jī dū  
為了我們的罪，已經藉著永恆的  
wèi le wǒ men de zuì, yí jīng jí zhe yǒng héng de  
聖靈的大能，把自己作為完美  
shèng líng de dà néng, bǎ zì jǐ zuò wéi wán měi  
的祭獻給上帝了」-希伯來書 9:14  
de jì xiàn gěi shàng dì le -xī bó lái shū

"HOW MUCH MORE WILL THE BLOOD OF CHRIST, WHO THROUGH THE ETERNAL SPIRIT OFFERED HIMSELF WITHOUT BLEMISH TO GOD, PURIFY OUR CONSCIENCE FROM DEAD WORKS TO SERVE THE LIVING GOD." -HEB 9:14 ESV

17

「因此，基督做了上帝與人訂立新  
Yīn cǐ, jī dū zuò le shàng dì yǔ rén dīng lǐ xīn  
約的中間人，好讓所有蒙召  
yuē de zhōng jiān rén, hǎo ràng suǒ yǒu méng zhào  
的人都能得到上帝應許給他們的  
de rén dōu néng dé dào shàng dì yīng xǔ gěi tā men  
永恆產業。基督為他們而死，  
de yǒng héng chǎn yè. Jī dū wèi tā men ér sǐ,  
解救了他們，使他們不用因為在  
jiě jiù le tā men, shǐ tā men bù yòng yīn wèi zài  
第一個約所犯的罪而遭到懲罰」  
dì yí gè yuē suǒ fàn de zuì ér zāo dào chéng fá  
-希 9:15  
-xī

"THEREFORE HE IS THE MEDIATOR OF A NEW COVENANT, SO THAT THOSE WHO ARE CALLED MAY RECEIVE THE PROMISED ETERNAL INHERITANCE, SINCE A DEATH HAS OCCURRED THAT REDEEMS THEM FROM THE TRANSGRESSIONS COMMITTED UNDER THE FIRST COVENANT." -HEB 9:15 ESV

18

榮



主



槽



兒



尊



獻



約



淨



贖



「願所有頌讚都歸給上帝  
Yuàn suǒ yǒu sòng zàn dōu guī gěi shàng dì  
——我們耶穌基督的父。上帝有  
——wǒ men yē sū jī dū de fù. Shàng dì yǒu  
極大的憐憫，他藉著耶穌基督從  
jí dà de lián mǐn, tā jí zhe yē sū jī dū cóng  
死人中復活，讓我們得以重  
sǐ rén zhōng fù huó, ràng wǒ men dé yǐ chóng  
生。現在我們懷著這極大的  
shēng. Xiàn zài wǒ men huái zhe zhè jí dà de  
盼望而活」 -彼得前書1:3  
pàn wàng ér huó' -bǐ dé qián shū

"BLESSED BE THE GOD AND FATHER OF OUR LORD JESUS CHRIST!  
ACCORDING TO HIS GREAT MERCY, HE HAS CAUSED US TO BE BORN A  
GAIN TO A LIVING HOPE THROUGH THE RESURRECTION OF JESUS  
CHRIST FROM THE DEAD" 1 PETER 1:3

「加利利人啊，你們為什麼  
Jiā lì lì rén a, nǐ men wèi shé me  
站在這裡定睛望著天呢？  
zhàn zài zhè lǐ dīng jīng wàng zhe tiān ne?  
耶穌已經離開你們被接到  
Yē sū yǐ jīng lí kāi nǐ men bèi jiē dào  
天上了。你們看到他怎麼  
tiān shàng le. Nǐ men kàn dào tā zěn me  
往天上去，有一天他也要  
wǎng tiān shàng qù, yǒu yī tiān tā yě yào  
怎麼回來！」 -使徒行傳1:11  
zěn me huí lái! -Shǐ tú xíng chuán

"MEN OF GALILEE," THEY SAID, "WHY ARE YOU STANDING  
HERE STARING INTO HEAVEN? JESUS HAS BEEN TAKEN FROM  
YOU INTO HEAVEN, BUT SOMEDAY HE WILL RETURN FROM  
HEAVEN IN THE SAME WAY YOU SAW HIM GO!" ACTS 1:11 NLT

「即使後來到了上帝應許賜給他的  
Jí shǐ hòu lái dào le shàng dì yīng xǔ cì gěi tā dì  
地方，他也是憑著信住在哪裡，以帳  
di fāng, tā yě shì píng zhe xìn zhù zài nǎ lǐ, yǐ zhàng  
篷為家，像一個異鄉人。繼承了  
péng wéi jiā, xiàng yí gè yì xiāng rén. Jì chéng le  
同一個應許的以撒和雅各也是如此。  
tóng yí gè yīng xǔ de yǐ sā hé yǎ gè yě shì rú cǐ.  
亞伯拉罕滿懷信心的盼望一座有  
Yà bó lǎ hǎn mǎn huái xìn xīn de pàn wàng yí zuò yǒu  
永久根基的城——一座上帝設計和  
yǒng jiǔ gēn jī de chéng——yī zuò shàng dì shè jì hé  
建造的城」。 -希11:9-10  
jiàn zào de chéng. -Xī

"BY FAITH HE MADE HIS HOME IN THE PROMISED LAND LIKE A STRANGER IN A  
FOREIGN COUNTRY; HE LIVED IN TENTS, AS DID ISAAC AND JACOB, WHO WERE  
HEIRS WITH HIM OF THE SAME PROMISE. FOR HE WAS LOOKING FORWARD TO THE  
CITY WITH FOUNDATIONS, WHOSE ARCHITECT AND BUILDER IS GOD." HEB 11:9-10

「並同時滿懷盼望地  
Bìng tóng shí mǎn huái pàn wàng de  
期待那奇妙的日子來到。  
qī dài nà qí miào de rì zǐ lái dào.  
那一天，我們偉大的上帝  
Nà yī tiān, wǒ men wèi dà de shàng dì  
和救主耶穌基督的榮耀將  
hé jiù zhǔ yē sū jī dū de róng yào jiāng  
會顯現」 -提多書2:13  
huì xiǎn xiàn' -tí duō shū

"WAITING FOR OUR BLESSED HOPE, THE APPEARING OF THE  
GLORY OF OUR GREAT GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST"  
-TITUS 2:13 ESV

「看啊！他伴着天上的  
Kàn a! Tā bàn zhe tiān shàng de  
雲而來，人人都要看見他  
yún ér lái, rén rén dōu yào kàn jiàn tā  
——連刺過他的人也都要看  
——lián cì guò tā de rén yě yào kàn  
見。世上的萬族都要為  
jiàn. Shì shàng de wàn zú dōu yào wèi  
他悲傷哭泣。的確如此！  
tā bēi shāng kū qì. Dì què rú cǐ!  
阿們！」 -啟示錄1:7  
Amen! -Qǐ shì lù

"LOOK! HE COMES WITH THE CLOUDS OF HEAVEN. AND  
EVERYONE WILL SEE HIM--EVEN THOSE WHO PIERCED HIM.  
AND ALL THE NATIONS OF THE WORLD WILL MOURN FOR  
HIM. YES! AMEN!" -REVELATION 1:7 NLT

「他要擦乾他們眼中流  
Tā yào cā gān tā men yǎn zhōng liú  
出的每一滴淚水，從此不再  
chū de měi yī dī lèi shuǐ, cóng cǐ bù zài  
有死亡，悲哀，哭泣和痛苦，  
yǒu sǐ wáng, bēi'āi, kū qì hé tòng kǔ,  
這一切都要永遠過  
zhè yī qiè dōu yào yǒng yuǎn guò  
去。」 -啟示錄21:4  
qù. -Qǐ shì lù

"HE WILL WIPE EVERY TEAR FROM THEIR EYES, AND THERE  
WILL BE NO MORE DEATH OR SORROW OR CRYING OR PAIN.  
ALL THESE THINGS ARE GONE FOREVER." REV 21:4 NLT"

「忠實地為這所有事作見  
Zhōng shí dì wèi zhè suǒ yǒu shì zuò jiàn  
證的那位說：“是的，我快  
zhèng dì nà wèi shuō: "Shì de, wǒ kuài  
來了。」 -啟示錄22:20  
lái le. -Qǐ shì lù

"HE WHO TESTIFIES TO THESE THINGS SAYS, "YES, I AM  
COMING SOON." AMEN. COME, LORD JESUS."  
-REVELATION 22:20"

城



天



盼



過



看



待



來

